

**No. 28588**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Maputo on 30 October 1989**

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 14 January 1992.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MOZAMB1QUE**

**Accord de coopération financière. Signé à Maputo le 30 octobre 1989**

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 janvier 1992.*

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSRPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Mosambik —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung der Volksrepublik Mosambik (Programa de Rehabilitação Económica, PRE) zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, einen Finanzierungsbeitrag von bis zu 20 000 000,— DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) als Strukturhilfe für das wirtschaftliche Anpassungsprogramm zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Der deutsche Beitrag erfolgt in Kofinanzierung mit der Weltbank für das Vorhaben „Third Rehabilitation Project“.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Mosambik erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besondere Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 7**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Maputo am 30. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:  
**REINHART KRAUS**

Für die Regierung  
der Volksrepublik Mosambik:  
**Kooperationsminister VELOSO**

---

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA**

O Governo da República Popular de Moçambique

e

o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de apoiar o Programa de Reabilitação Económica (PRE) do Governo da República Popular de Moçambique e de promover assim o desenvolvimento social e económico na República Popular de Moçambique,

acordaram no seguinte:

**Artigo 1**

- (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter, junto do "Kreditanstalt für Wiederaufbau" (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, uma contribuição

financeira até ao montante máximo de DM 20.000.000,-- (vinte milhões de marcos alemães) como ajuda estrutural para o Programa de Reabilitação Económica, se este, depois de examinado, for considerado digno de promoção.

- (2) A contribuição alemã será efectuada em cofinanciamento com o Banco Mundial para o projecto "Third Rehabilitation Project".
- (3) O projecto mencionado no parágrafo 1 poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

#### Artigo 2

A utilização do montante mencionado no Artigo 1, bem como as condições da sua concessão, serão estabelecidas pelo contrato a celebrar entre o beneficiário da contribuição financeira e o "Kreditanstalt für Wiederaufbau", contrato este que ficará sujeito às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

#### Artigo 3

O Governo da República Popular de Moçambique isentará o "Kreditanstalt für Wiederaufbau" de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Moçambique com relação à celebração e execução do contrato mencionado no Artigo 2.

#### Artigo 4

O Governo da República Popular de Moçambique, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão da contribuição financeira, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

#### Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão da contribuição financeira, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do "Land" de Berlim.

#### Artigo 6

O presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

#### Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

Feito em Mafuto, aos 30 de Outubro de 1989  
em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo  
ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da República Popular de Moçambique:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Federal da Alemanha:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Veloso — Signé par Veloso.

<sup>2</sup> Signed by Reinhart Kraus — Signé par Reinhart Kraus.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to support the economic recovery programme (Programa de Rehabilitação Económica, PRE) of the Government of the People's Republic of Mozambique, and thereby to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million Deutsche Mark) as structural development assistance for the economic recovery programme, if, after an examination, this programme is found eligible for promotion.

2. The German contribution shall form part of the co-financing with the World Bank of the Third Rehabilitation Project.

3. The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique so agree.

*Article 2*

The utilization of the financial contribution referred to in article 1 and the conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

<sup>1</sup> Came into force on 30 October 1989 by signature, in accordance with article 7.

*Article 3*

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mozambique in connection with the conclusion and implementation of the contract referred to in article 2.

*Article 4*

The Government of the People's Republic of Mozambique shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

*Article 5*

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Mozambique within three months of the date of entry into force of the Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Maputo on 30 October 1989, in duplicate, in the German and Portuguese languages; both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

REINHART KRAUS

For the Government  
of the People's Republic of Mozambique:

VELOSO  
Minister for Cooperation

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au programme d'ajustement structurel (Programa de Rehabilitação económica, PRE) du Gouvernement de la République populaire du Mozambique et, par là, au développement social et économique de la République populaire du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République populaire du Mozambique d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour le programme d'ajustement structurel, si après examen ce programme apparaît digne d'être financé.

2) La contribution allemande s'inscrit dans le cadre d'un cofinancement avec la Banque mondiale pour le projet *Third Rehabilitation Project*.

3) Le projet visé au paragraphe 1 du présent article pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique en conviennent ainsi.

*Article 2*

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées en détail par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lequel sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la Répu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 octobre 1989 par la signature, conformément à l'article 7.

blique populaire du Mozambique tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

#### *Article 4*

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

#### *Article 5*

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

#### *Article 6*

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

#### *Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 30 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

REINHART KRAUS

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Mozambique :

VELOSO  
Ministre de la coopération